

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS	iii
HALAMAN JUDUL	iv
LEMBAR PENGESAHAN.....	v
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI.....	vi
MOTO.....	vii
PERSEMBAHAN.....	viii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI	xii
DAFTAR ISTILAH.....	xv
ABSTRAK	xvi
ABSTRACT	xvii
RÉSUMÉ.....	xviii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	3
1.3 Tujuan Penelitian.....	4
1.4 Manfaat Penelitian.....	4
1.5 Tinjauan Pustaka	4
1.6 Teori.....	11
1.6.1 Ujaran Makian dalam Masyarakat	11

1.6.2 Terjemahan	16
1.6.3 Strategi Penerjemahan Ujaran Makian.....	17
1.7 Metode Penelitian	20
1.7.1 Sumber Data	20
1.7.2 Teknik Pengumpulan dan Klasifikasi Data	21
1.7.3 Analisis Data.....	21
1.7.4 Penyajian Hasil Analisis.....	22
1.8 Sistematika Penelitian.....	22
BAB II PEMBAHASAN	24
2.1 Referensi Ujaran Makian	24
2.1.1 Ujaran Makian Bereferensi Keadaan	24
2.1.2 Ujaran Makian Bereferensi Binatang.....	27
2.1.3 Ujaran Makian Bereferensi Benda.....	28
2.1.4 Ujaran Makian Bereferensi Bagian Tubuh.....	29
2.1.5 Ujaran Makian Bereferensi Kekerabatan	30
2.1.6 Ujaran Makian Bereferensi Profesi.....	31
2.2 Penerjemahan Bentuk Referensi Ujaran Makian	32
2.2.1 Penerjemahan Bentuk Referensi Ujaran Makian	33
2.2.2 Perubahan Bentuk Referensi Ujaran Makian	36
2.2.2.1 Pergeseran Bentuk Referensi Ujaran Makian	39
2.2.3 Penghilangan Bentuk Referensi Ujaran Makian	42
2.3 Strategi Penerjemahan Ujaran Makian	45
2.3.1 Strategi <i>Censorship</i>	45

2.3.2 Strategi <i>Substitution</i>	48
2.3.3 Strategi <i>Taboo for Taboo</i>	51
2.3.4 Strategi <i>Euphemism</i>	55
BAB III KESIMPULAN	59
EXTRAIT	63
DAFTAR PUSTAKA	70
LAMPIRAN DATA.....	73
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI	197